

Ph.D Giulia Cortiana – gcortian@uwo.ca

University of Western Ontario, London

Dr. Olga Tararova – otararov@uwo.ca

University of Western Ontario, London

Vox y el hipotético regreso del absolutismo del castellano: evitando la desaparición del gallego

Introducción

Hace unos meses, un partido político español, VOX, ha publicado su programa electoral en el cual se puede leer que, entre otras cosas, los simpatizantes sienten la necesidad de reinstaurar el castellano como única lengua oficial de España (Vox, 2018). Parece, entonces, que la ecología lingüística española está en peligro y que, por esta hipotética y amenazadora medida política, las lenguas minoritarias que ya sufrieron durante el franquismo se verán afectadas. El gallego, una de las lenguas cooficiales del país, sigue conllevando estigmas sociales negativos, sobre todo entre los jóvenes de los centros urbanos más industrializados; sin embargo, ha logrado sobrevivir a pesar de muchos años de opresión y represión. Según los datos del 2015 (Instituto Galego de Estatística), el gallego es hablado por 2.4 millones de nativos, mientras que otra lengua cooficial de España, el catalán, es hablado por 9.4 millones de hablantes, de los cuales 4.3 son nativos (Institut d'Estudis Catalans). Esta comparación de números nos presenta una idea de una muy probable desaparición del gallego si no se actúan medidas políticas y sociales para salvar su futuro, en un momento tan crítico como este. Sin embargo, no hay que considerar solamente los números de los hablantes, sino también sus actitudes hacia la lengua.

Las actitudes hacia el gallego

En la ciudad de Vigo, en el noroeste de Galicia, el estudio de Gonzáles Gonzáles (2003, 2007) evidenció cómo las personas que hablan castellano con un acento gallego son percibidas como socialmente menos exitosas por parte de los más jóvenes. En otra investigación, realizada por O'Rourke (2006) también en Vigo, los participantes usaron adjetivos como “*ugly*” (feo), “*inferior*” (inferior), “*uncultured*” (sin cultura) o “*stupid*” (estúpido) a la hora de evaluar hablantes que, aunque hablen castellano gramaticalmente correcto, presentan un acento gallego. El estudio de Loureiro-Rodríguez, Boggess, & Goldsmith (2013) identificó las actitudes de estudiantes de escuelas superiores en centros rurales y urbanos a la hora de escuchar a un hombre y a una mujer hablando primero gallego y, después, castellano. Los resultados mostraron que las mujeres rurales y urbanas encontraban al hombre más agradable cuando hablaba castellano, y no gallego. Los jóvenes, hombres y mujeres, de Vigo identificaron a los hablantes femeninos como socialmente menos correctos cuando hablaban castellano con acento gallego, con respecto a los hablantes masculinos hablando de la misma manera. Los resultados de los estudios mencionados muestran que tener un notable ‘accento’ gallego está socialmente desaprobado al hablar castellano. Esta actitud se relaciona especialmente a los jóvenes y a las mujeres.

Hace falta mencionar que el gallego no es la primera lengua minoritaria y oficial de España que se encuentra en una situación parecida. Parece que el gallego esté de hecho siguiendo las pautas del catalán, el cual también sufrió durante la dictadura franquista. Sin embargo, el catalán ya no se considera una lengua en peligro de desaparecer. Todo lo contrario. Los académicos reconocen Cataluña como un ejemplo muy exitoso a la hora de poner en práctica medidas para la revitalización de una lengua minoritaria, con tanto de que Cataluña vive una situación de bilingüismo estable desde hace treinta años (Juarros-Daussà & Lanz, 2009). Entonces, ¿Qué medidas se actuaron en Cataluña para que se lograra salvar la lengua?

El ejemplo de Cataluña

Juarros-Daussà & Lanz (2009) investigaron las razones, los cambios y las medidas que salvaron el catalán de la desaparición. Precisamente, medidas sociales y culturales llevadas a cabo por organizaciones públicas, privadas, nacionales, regionales y europeas, son las que lograron que el número de hablantes de la lengua catalana no disminuyera, sino creciera. De acuerdo con Juarros-Daussà & Lanz (2009), se considera la Comunidad Autónoma de Cataluña como uno de los fenómenos más exitosos a la hora de implementar las medidas políticas de revitalización y mantenimiento de una lengua, medidas de las cuales académicos, como Woolard (1989), Fishman (1991) y Williams (2008), ya habían subrayado la importancia. Al listar lo que sí funcionó para Cataluña, se enfatiza que, dentro de ocho canales de televisión en Cataluña, dos son en catalán (Juarros-Daussà & Lanz, 2009). Además, se reconoce la importancia de que los periódicos sean publicados en catalán, de que varias estaciones de radio produzcan obras originales y traducidas. Por fin, hace un decenio, se empezó a usar el dominio *.cat* para acoger sitios web catalanes, debido a la presión de varios grupos culturales y administrativos catalanes que mostraron una creciente incomodidad al asociarse con *.es*. Gracias a estos cambios, y a una predisposición más independiente de los hablantes, el catalán ya no se considera una lengua minoritaria de España (Juarros-Daussà & Lanz, 2009). Sin embargo, hace falta aclarar dos puntos cruciales. Primero, el estudio fue llevado a cabo antes de que VOX empezara su ascenso. Secundariamente, Galicia y Cataluña no tienen la misma predisposición al cambio, por cuestiones de diferentes actitudes hacia Madrid, de identidad cultural, de geografía, de número de hablantes, y de activismo político. No obstante, el gallego es parte de la identidad cultural y lingüística de España y, por lo tanto, merece la pena que se intente seguir adelante con el ejemplo de Cataluña para salvarlo ya que, a diferencia del catalán, no ha llegado a tener tanta atención en la academia. Además, ahora España vive una situación política y social frágil, ya que VOX está promoviendo un cambio lingüístico radical en todo el País. ¿Por qué VOX es tan peligroso?

El ascenso de VOX

VOX es un partido político nacional español, de extrema derecha, con ideología nacionalista, conservadora, fuertemente cristiana y monárquica. Empezó su ascenso a finales de 2013 y que hoy en día parece ganando terreno, sobretodo entre los españoles blancos poderosos, hombres y mujeres. Según un estudio llevado a cabo por Hornberger & Coronel-Molina (2004) acerca de las

actitudes de la gente hacia el quechua, una lengua indígena y minoritaria de Perú y Bolivia, la clase social alta, que suele incluir persona blancas y poderosas, es la que se siente primariamente amenazada por unas medidas de revitalización de lenguas minoritarias. De acuerdo con el programa electoral presentado en la página web de VOX, el partido se presenta como defensor de la unidad y de la soberanía de España. Es fundamental evidenciar la insistencia con la cual VOX propone suprimir las lenguas cooficiales: de hecho, el cuarto punto del programa electoral recita:

“Ninguna administración ni particular puede menospreciar la lengua común de todos, el español. Mucho menos discriminarla. [...] Suprimir el requisito del conocimiento de la lengua cooficial en el acceso a la función pública de forma que se evite cualquier tipo de discriminación.” (VOX)

Además, el partido presenta sus ideas para la educación y la cultura: uno de los objetivos primarios de VOX es imponer la lengua española como única lengua de educación, tanto a nivel nacional cuanto a nivel europeo. Lo que VOX no parece considerar es que, a nivel europeo, España firmó un *ECRML*, *European Charter for Regional or Minority Languages*, una carta que protege y promueve el uso de las lenguas minoritarias tanto en el país donde se hablan como en Europa, en el contexto privado y público (Council of Europe).

Presionando el sentimiento de inquietud e inestabilidad que parece notarse en la clase social más elevada, durante las últimas elecciones generales de España de 2016, VOX ganó votos en muchas comunidades. Precisamente, ganó el 0.23% de los votos, lo cual lo convirtió en uno de los diez partidos políticos actuales más influyentes. Sin embargo, en la Comunidad Autónoma de Cataluña ni siquiera llegó al 1% de las preferencias, y en Galicia no superó el 0.06% (“Elecciones europeas 2014, El País; “Elecciones generales 2016”, El Mundo). Estos números tranquilizan, como parece que se necesitará tiempo antes de que VOX pueda de manera efectiva implementar su plan. Pero ¿por qué esperar a que la situación sea irreversible?

El proceso de “re-galicianización”

Como evidenció Wölck (2005), la riqueza lingüística en un contexto multicultural y multilingüístico tan grande y variado como el español, está muy afectada por el sentimiento que los hablantes sienten acerca del idioma. En otras palabras, el proyecto que se propone forma parte de un proceso de “re-galicianización” y si fija preservar el gallego, su identidad lingüística y cultural, evidenciando la importancia que el bilingüismo comporta, en la esfera individual y en la esfera pública. El propósito de preservar la identidad lingüística y cultural del gallego se aplica no sólo en la provincia de Galicia, sino también en toda España y en Europa. Precisamente, la Unión Europea protege y tutela las lenguas minoritarias que son reconocidas como oficiales en su propia región, provincia o federación, como el catalán y el gallego en España, y son legalmente tuteladas (Council of Europe). De hecho, Juarros-Daussà y Lanz (2009) urgen a que se actúen medidas para la protección del catalán también en Europa, no solamente en España, por su función dentro del contexto europeo, lo cual podría elevar tanto el estatus de la lengua, como su funcionalidad.

De acuerdo con las investigaciones cumplidas por Crawford (2000), la revitalización de una lengua se da primariamente por cambios internos a las comunidades lingüísticas donde se habla la lengua. En Juarros-Daussà & Lanz (2009), el agente que llevó a cabo el cambio más radical fueron los jóvenes: son precisamente ellos que, al educarse, ponen en práctica este cambio, destrozando las fronteras entre la comunidad y el resto del mundo. Entonces, el plan se desarrolla en dos fases, ambas diseñadas principalmente para los jóvenes, pero no solo, con dos objetivos bien distintos.

El plan para evitar que el gallego desaparezca

El plan propuesto en este artículo intenta colmar el vacío entre la literatura actual acerca del gallego y la falta de acciones tangibles. Los estudios de González González (2003, 2007), de O'Rourke (2006), y el más reciente de Loureiro-Rodríguez, Boggess, & Goldsmith (2013) nos ponen delante de una decisión. En un mundo que sigue desplazándose, causando más daños que beneficios, este plan podría ser el primer paso para que se mejore una situación sin esperar que sea trágicamente definitiva. El plan se articula en dos fases y se dirige principalmente a los jóvenes, en cuanto para Juarros-Daussà & Lanz (2009) los que convierte un cambio hipotético en realidad son precisamente los jóvenes. Dentro de este grupo, el plan se desarrolla de manera que sean las jóvenes mujeres las que tengan más beneficios, porque el estudio de Loureiro-Rodríguez, Boggess, & Goldsmith (2013) evidenció que son los sujetos que aún más sufren de los estereotipos relacionados con la supuesta "degradación" del gallego y del hablar castellano con acento gallego. Es importante subrayar que el plan no se dirige sola y exclusivamente a los jóvenes, sino también a todos los que estén interesados, sea para "re-galicianizar" su tierra, sea para tener nuevos conocimientos.

La primera etapa es instituir cursos gratuitos, flexibles y accesibles en escuelas públicas y privadas de la provincia de Galicia, empezando por Vigo. Estos cursos les permitirán a los interesados tener conocimientos más profundos acerca de lo que significa ser bilingüe y superar los prejuicios relacionados con ello. El primer paso será encontrar una escuela que esté bien localizada en la ciudad, accesible a la mayoría de los habitantes, donde los interesados puedan asistir cada semana a clases de discusión, específicamente dibujadas para enriquecer los conocimientos acerca del bilingüismo, de los "*foreign accents*", y de las actitudes nacionales y mundiales hacia las poblaciones bilingües, marcando que no debería haber distinción de género entre los hablantes. La promoción de estos cursos se dará en toda la ciudad de Vigo gracias a voluntarios, que se ocuparán de transmitir la idea de que ser bilingüe es una riqueza tanto personal como colectiva. Los seminarios de discusión durarán entre 90 y 120 minutos y serán gratuitos para todos. Durante estos seminarios, la misión de los voluntarios nos será solamente la de impartir clases, sino también la de asociar el contenido académico con la vida diaria y cotidiana, para que los participantes puedan relacionar sus vidas, sus experiencias personales, sus historias a lo que se acaba de presentar.

La segunda fase se focaliza más en cómo modernizar la lengua, recuperando la tradición literaria, artística y cultural, y está más estrechamente relacionada con los jóvenes. Gracias a un proceso de modernización de gallego, no sólo se rescatará la tradición literaria y artística de Galicia,

sino también se modernizará para que sea atractiva, moderna, actual. Será pertinente rescatar colaboraciones literarias, como *Mensajes de poesía y Alba* (Vilavedra, 1999). Durante la dictadura franquista, Francisco Fernández del Riego y Xaime Isla empezaron también a redactar un periódico donde los intelectuales, gallegos y no, podían compartir sus ideas y obras (Vilavedra, 1999). El periódico fue cerrado poco después, pero para el contexto general de este plan de acción sería útil rescatarlo y modernizarlo, a lo mejor añadiendo también una plataforma digital. Otra revista digna de mención y de ser retomada es *Galicia*, donde trabajaron exponentes de la literatura gallega como Eduardo Blanco Amor y Luís Seoane (Vilavedra, 1999). Con los fondos necesarios, se crearán colecciones de audiolibros en gallego: desde las obras literarias más conocidas y difundidas del mundo hasta obras aún desconocidas, los audiolibros podrían ser una alternativa muy valiosa para la promoción de la tradición literaria gallega. Con referencia al uso de sitios web en *.gal*, en Galicia, existe un sitio web, *Historia da Literatura Galega*, que presenta varias colecciones de obras, desde las etapas medievales hasta hoy en día. Lo ideal sería juntar las fuerzas de los autores del sitio con los representantes del gobierno para que la plataforma expanda el número de sus usuarios. *Historia da Literatura Galega* es un sitio web que ya tiene una extensión digital en *.gal*, entonces es un recurso fundamental en el éxito del plan propuesto.

Debería considerarse también el uso de medios masivos, como la radio y la televisión. *Netflix*, la famosa plataforma digital mundial para la visión de seriados documentarios y películas, produce también seriados independientes. No hace mucho, propuso *Élite*, un seriado rodado totalmente en castellano y, unos meses atrás, *La casa de papel*, un seriado que ve también actores catalanes, del País Vasco y gallegos. Al contactar *Netflix*, se podría rodar un seriado sobre el gallego y/o otro directamente en gallego. Como el intento es enganchar a los jóvenes, se podría pensar en una adaptación de una película famosa y apreciada por ellos o en versiones cinematográficas de obras literarias. A esto, se añade la creación de *podcasts*, no solo para informar a la gente, sino también para promover la cultura y la tradición gallega. *Radio Gallega* ya presenta *podcasts* y entrevistas en gallego, pero suele tratar temas que a lo mejor no enganchan mucho a los jóvenes. Se podría preguntar a unos estudiantes universitarios gallegos que produzcan un *podcast* cada semana, compartiendo sus ideas y opiniones sobre varios temas, desde la literatura hasta al cine, incluyendo noticias diarias más relevantes. Una de las ventajas de vivir en un mundo tan tecnológico, es que las noticias corren rápidamente, de voz en voz y, sobre todo, gracias al uso de redes sociales, como Twitter, Instagram y Facebook. Gracias al uso tan masivo de estas plataformas, los jóvenes podrán compartir sus ideas, sus intereses, sus opiniones: cuanto más los jóvenes intervengan, cuanto más éxito el proyecto puede tener. El atributo aún más fructífero del uso de las redes sociales es que tienen la capacidad de conectar diferentes ángulos del mundo. Entonces, es probable que el plan diseñado se ajuste a otras situaciones, ya que no es exclusivo del gallego. Gracias a su aspecto maleable, se puede adaptar a diferentes contextos en los cuales las lenguas minoritarias, como por ejemplo el quechua, sufren una situación de desigualdad con respecto a las oportunidades que los gobiernos ofrecen para el mantenimiento y la revitalización de lenguas.

Después de haber detallado las dos etapas, es oportuno señalar que la efectiva realización de este plan queda en la posibilidad de encontrar personas voluntarias dentro de la comunidad gallega, específicamente dentro de la ciudad de Vigo. La primera acción práctica de los voluntarios será comunicar la creación y organización de los cursos, indicando la ubicación, el horario y la duración de las charlas. Cuando este proyecto tenga ya bases sólidas y esté listo para alcanzar la segunda fase, la cual requiere más fondos y más organización tanto local cuanto nacional y europea, se encargará una persona para que se ponga en contacto con el Ministerio, con los diputados españoles en el Gobierno general de España y de la Unión Europea. Será precisamente esta persona la que tomará contactos con asociaciones nacionales y europeas con el objetivo final de recaudar fondos suficientes para la actuación de las etapas de “re-galicianización”. Se promoverán eventos públicos durante periodos de fiestas, de descanso, de festivales culturales locales, para la recolecta de dinero por parte de personas generosas que desean ayudar la evolución del proyecto. Considerando la literatura actual acerca de la situación de la lengua gallega y de las actitudes de sus hablantes hacia ella misma, se podría considerar este plan como el primer paso concreto hacia que se actúen medidas sociales y políticas para evitar que el gallego desaparezca, de Galicia, de España y de la Unión Europea.

Conclusiones

Para concluir, la situación que el gallego vive hoy en día nos debería preocupar. Con el ascenso siempre más preponderante del partido político VOX que quiere anular todas las lenguas cooficiales, y con unas actitudes no positivas de los jóvenes hacia el gallego, el idioma está en riesgo de desaparecer. Las medidas políticas y lingüísticas que se usaron en Cataluña para que el catalán no desapareciera, funcionaron: Juarros-Daussà y Lanz (2009) afirman que ya el catalán no se considera lengua en peligro. Es necesario también mencionar que el propósito de este plan no es obligar a toda España a aprender el gallego, más bien empezar un diálogo constructivo entre Galicia, España y la Unión Europea. Una hipotética pérdida del gallego tendría consecuencias no sólo dentro de España, sino también en Europa, si consideramos el número siempre creciente de turistas y de los estudiantes Erasmus universitarios, gracias a los cuales miles de jóvenes europeos pueden apreciar el multilingüismo y multiculturalismo de España. El objetivo es instaurar conversaciones productivas dentro de España, como país autónomo y como parte de la Unión Europea, y educar a la gente no para que se le imponga cambiar sus ideas, sino para evitar que la historia se repita.

Referencias

- Beswick, J. (2002). Galician Language Planning and Implications for Regional Identity: Restoration or Elimination?, *National Identities*, 4(3), 257-271.
- Castro, O. (2003). Pitch Accent in Galician Spanish, *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*, 43-52.
- Castro, O. (2017). The Perceived Presence/Absence of the Galician Accent on Galician TV Newscasts. En B. Sampedro Vizcaya y J. A. Losada Montero (Eds.), *Rerouting Galician Studies: Multidisciplinary Interventions* (pp. 205-222). Berlin, DE: Springer.
- Crawford, J. (2000). *At War with Diversity*, Clevedon, UK: Multilingual Matters. *Text of the European Charter for Regional or Minority Languages*, Council of Europe, <https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/text-of-the-charter>, revisado el 30 de noviembre 2018.
- Elecciones europeas 2014*, El País, <https://resultados.elpais.com/elecciones/2014/europeas/>, revisado el 30 de noviembre 2018.
- Elecciones generales 2016*, El Mundo, <https://www.elmundo.es/elecciones/elecciones-generales/resultados/congreso/2016/12/p99.html>, revisado el 30 de noviembre 2018.
- Fishman, Joshua A. (1991). *Reversing Language Shift*, Clevedon, UK: Multicultural Matters.
- González González, M., et al. (2003). O galego segundo a mocidade, *Seminario de sociolingüística*, versión en línea
- González González, M., et al. (2007) Mapa sociolingüístico de Galicia 2004. Vol. 1: Lingua inicial e competencia en Galicia, *Seminario de sociolingüística*, versión en línea
- Hornberger, N. H., & Coronel-Molina, S. M. (2004). Quechua Language Shift, Maintenance, and Revitalization in the Andes: The Case for Language Planning, *International Journal of the Sociology of Language*, 2004(167), 9-67.
- Institut d'Estudis Catalans, <https://www.iec.cat/activitats/entrada.asp>, revisado el 23 marzo 2019.
- Instituto Galego de Estatística, <https://www.ige.eu/web/index.jsp?paxina=001&idioma=gl>, revisado el 23 marzo 2019.
- Juarros-Daussà, E., & Lanz, T. (2009). Re-thinking balanced bilingualism: The impact of globalization in Catalonia, *Language Problems & Language Planning*, 33(1), 1-21.
- Loureiro-Rodríguez, V., Boggess, M. M., & Goldsmith, A. (2013). Language Attitudes in Galicia: Using the Matched-guise Test among High-school Students, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 34(2), 136-153.
- O'Rourke, B. (2006). Language contact between Galician and Spanish: Conflict or harmony? Young people's linguistic attitudes in contemporary Galicia. En C. Mar-Molinero y M. Stewart (Eds.), *Globalization and language in the Spanish-speaking world. Macro and micro perspectives* (pp. 178-196), New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Vilavedra, D. (1999). *Historia de literatura galega*, Vigo, ES: Galaxia.
- VOX España, <https://www.voxespana.es>, revisado el 30 de noviembre 2018.

- Williams, C. (2008). *Linguistic Minorities in Democratic Context*. New York, NY: Palgrave-Macmillan.
- Wölck, W. (2005). Attitudinal contrasts between minority and majority languages in contact. En R. Muhr (Ed.) *Standard Variation and Ideology in Language Cultures Around the World* (pp. 111–120), Vienna, A: Peter Lang.
- Woolard, K. (1989). *Double Talk: Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*, Stanford, CA: Stanford University Press.